

puente de Toluclán y al definitivo de Calpulalpam, en donde contribuyó con el denuedo que le es propio al triunfo de la bandera constitucional.

Los méritos adquiridos por Traconis, no le ensoberbecieron, y posteriormente no se desdeñó de ocupar el puesto de comandante de celadores en Sisal. Se había distinguido como soldado: en su nuevo puesto se distinguió por su probidad y su clara inteligencia.

Los indígenas insurrectos de esa parte de la costa, arrojados hasta el frenesí, se atrevieron aún á sitiar las poblaciones principales de la Península, haciéndolas sucumbir despues de rudos y sangrientos combates. Llegado Traconis á la costa en los momentos de la mayor desolacion, pasó á prestar sus servicios al 9º batallon de línea, para emprender una campaña decisiva sobre los mismos indígenas que habian derrotado fuerzas bien organizadas y numerosas. En ella siguió Traconis manifestando un indomable valor, así en las diversas ocasiones en que salió á batir al enemigo, como hallándose sitiado por éste en Tihosuco, que defendió durante treinta y seis días en medio de los horrores mas espantosos causados por la matanza, el hambre, la miseria y la peste.

Ademas de los hechos apuntados en que ha justificado Traconis que nació para el peligro y que sabe arrostrarlo con serenidad, á veces herido y perseguido se ha seguido batiendo, no solo sin haber manifestado temor sino haciendo alarde de serenidad: su arrojo le ha merecido la confianza de las tropas que bajo sus órdenes se han conservado siempre en la mejor disciplina, merced al ejemplo de su digno jefe.

Traconis, en suma, es el tipo del aguerrido oficial mexicano que sabe unir al valor indomable, la abnegacion y la lealtad, y al talento militar y civil, el mas acendrado patriotismo. En los momentos de escribir estas líneas, es candidato para gobernador del Estado de Yucatan.

Tolotlan et au combat décisif de Calpulalpam, dans lequel il contribua, avec le courage qui lui est propre, au triomphe du drapeau constitutionnel.

Les mérites qu'avait acquis Traconis ne l'enorgueillirent point, et postérieurement il ne dédaigna pas d'occuper le poste de commandant des douaniers à Sisal. Il s'était distingué comme soldat: dans son nouvel emploi il se distingua par sa probité et sa vive intelligence.

Les indigènes insurgés de cette partie de la côte, téméraires jusqu'à la frénésie eurent l'audace d'attaquer même les localités principales de la Péninsule, et les forcèrent à se rendre après de rudes et sanglants combats. Arrivé sur la côte, au moment de la plus grande désolation, Traconis s'enrôla dans le 9^{me} bataillon de ligne, pour entreprendre une campagne décisive contre ces indigènes, qui avaient battu des troupes nombreuses et bien organisées. Traconis continua à faire preuve dans cette campagne d'une indomptable valeur; il se distinguait dans toutes les actions qu'il livra à l'ennemi et, se trouvant assiégé à Tihosuco, il défendit ce point pendant trente-six heures, au milieu des effroyables horreurs du massacre, de la faim, de la misère et de la peste.

Outre les faits que nous venons de rapporter et qui prouvent que Traconis était né pour le danger et qu'il sait l'affronter avec calme, parfois blessé et poursuivi il a continué à tenir tête à l'ennemi, non seulement sans trahir la moindre crainte, mais encore en faisant parade de sérénité. Son intrépidité lui a conquis la confiance des troupes sous ses ordres, qui ont été constamment respectueuses de la discipline, grâce à l'exemple de leur digne chef.

Traconis, en somme, est le type du vaillant officier mexicain, qui sait allier à une bravoure indomptable l'abnégation et la loyauté, et au talent militaire et civil le plus pur et le plus ardent patriotisme. En ce moment où nous achevons cet article, il est candidat au gouvernement de l'Etat de Yucatan.



and at all the battles which took place from the occupation of Pachuca to that of Toluclan bridge and to the final one at Calpulalpam, where he contributed with his peculiar bravery to the triumph of the constitutional flag.

The deserts of Traconis did not make him proud, and later on he did not disdain accepting the office of inspector at Sisal. He had distinguished himself as a soldier; in his new office he became known for his probity and clear intelligence.

The Indians who rose in rebellion in that coast becoming enraged, dared even to lay siege to the principal cities of the Peninsula, and made them surrender after long and bloody battles. Traconis arrived at the coast just in the moments of greater desolation, and he then entered the 9th battalion of the regular army in order to undertake a decisive campaign against those very Indians who had defeated well organized and numerous troops. Traconis continued there showing his great bravery on the different occasions when he went out to meet the enemy, and when he was besieged at Tehosuco, which place he defended for thirty six days in the midst of the most terrible scenes caused by death, hunger, misery and pestilence.

Beside the deeds that we have stated and which show that Traconis was born for danger and knows how to meet it unflinchingly, we shall say that often though wounded and pursued he has continued fighting, not only showing no fear but even boasting of his coolness. This daring has gained for him the confidence of the troops that have always been in the best of discipline under him, thanks to the example of their worthy leader.

Traconis in fine is the type of the warlike Mexican officer who knows how to unite abnegation and loyalty, to indomitable courage, loyalty, military and civil talent and the deepest patriotism. Just as we are finishing these lines, he is a candidate for Governor of the State of Yucatan.

LINO NAVA

*Administrador de Correos del Distrito Federal.—Administrateur des Postes du District Fédéral.
Postmaster of the Federal District.*



Es un tipo agradable: posee la finura severa del buen trato y la amabilidad y la reserva propias de la raza mexicana, unidas á un conocimiento clarísimo de los hombres y de las cosas. Con unos cuantos toques, porque debemos caminar ya en nuestra obra muy apresuradamente, vamos á cincelar el busto simpático del hombre que tiene en sus manos, si nos es permitido decirlo, el cerebro de la capital y de otra mitad por lo ménos de los habitantes de la República, haciendo que todos se comuniquen entre sí sus ideas por los medios, cada día más expeditos, que va estableciendo la civilización moderna.

Nava nació en una de las más pintorescas ciudades de Chihuahua, en Hidalgo del Parral, por el año de 1838, y como jóven aún quedara huérfano de padre, le fué preciso abandonar la carrera literaria á que tenía ánimo de dedicarse, para buscar en trabajos fáciles el sostenimiento del hogar.

En esa virtud, ya desempeñando cargos municipales en Guadalupe Hidalgo ó políticos en Durango, como el de secretario de la Prefectura, fué pasando sus días, primaverales, cuando se presentó la guerra de la intervencion y tuvo naturalmente como patriota que empuñar las armas para defender la autonomia nacional.

El cataclismo producido en el país lo llevó al Estado de Morelos, en donde estuvo sirviendo á la administracion liberal en varios ramos, hasta que fué designado para que se encargara de la direccion de las rentas públicas. En cinco años que tuvo ese empleo manifestó su gran talento financiero estableciendo como un avance atrevido en las circunstancias la contribucion directa.

C'est un type agréable: il possède la grâce sévère des bonnes manières, et l'amabilité et la réserve propres à la race mexicaine, unies à une connaissance parfaite des hommes et des choses. En quelques coups de ciseau--car nous devons marcher à grands pas vers la conclusion de notre œuvre--nous allons buriner le buste sympathique de l'homme qui tient en ses mains, si nous pouvons nous exprimer ainsi, le cerveau de la capitale et d'une bonne moitié de la République, en faisant que tous leurs habitants se communiquent entre eux leurs idées, par les moyens, chaque jour perfectionnés, qu'apporte la civilisation moderne.

Nava est né dans une des plus pittoresques villes de Chihuahua, à Hidalgo del Parral, vers l'an 1838; et comme, jeune encore il perdit son père, il dut abandonner la carrière littéraire qu'il se proposait de suivre, pour chercher dans des travaux plus faciles le pain de la famille.

Ainsi donc, remplissant tantôt des fonctions municipales à Guadalupe Hidalgo, tantôt des fonctions politiques à Durango, comme celles de Secrétaire de la Préfecture, il passait ses années de jeunesse, lorsque éclata la guerre de l'intervention; en bon patriote, il dut naturellement prendre les armes pour défendre l'autonomie nationale.

Le bouleversement produit dans le pays le porta dans l'Etat de Morelos, où il servit l'administration libérale dans divers emplois, jusqu'à ce qu'il fut désigné pour prendre la direction des revenus publics. Dans les cinq années qu'il conserva ce poste, il révéla de grands talents financiers en établissant, comme une innovaiton assez

He is a pleasant gentleman, has splendid manners due to the amiability and reserve of the Mexican race, united to a thorough knowledge of men and business matters. As we have to proceed rapidly with our work, we shall merely sketch the attractive character of the man, who if we may so say it, has in his hands the brains of the inhabitants of this capital and of the other half at least of the Republic, by making them communicate their ideas to each other by means which are daily becoming more expeditious and such as are warranted by modern civilization.

Nava was born in one of the most picturesque cities of Chihuahua, in Hidalgo del Parral, about the year 1838, and as he was left an orphan by his father, while yet young, he had to abandon the literary career to which his inclination led him, in order to seek in easier labors the subsistence of his family.

On that account while yet performing municipal offices in Guadalupe or political, as Secretary of the Prefect, he went on spending his early years, when the war of intervention began and he naturally had to take up arms as a patriot in order to defend national independence.

The catastrophe in which the country was involved took him to the State of Morelos, where he was serving the liberal administration in different ways until he was appointed Tax Collector. During five years that he performed the duties of that office he showed considerable financial ability, by establishing there direct taxation by decisive measures. But he was not able to see the result of his splendid project for the definite

Pero no pudo ver todo el fruto de sus amplias aspiraciones para el definitivo arreglo de la hacienda del Estado á que habia consagrado su inteligente dedicacion, porque la revolucion que triunfara en 1876 le hizo salir del pais para New York en donde estuvo viviendo cuatro años dedicado al estudio que proporciona la libertad práctica en todas sus esferas, de que disfruta esa gran República. Allí fué donde Lino Nava aprendió que las comunicaciones postales forman la base en que descansa la civilizacion moderna, puesto que la facilidad en las comunicaciones mercantiles es el primer servicio que puede prestarse hoy á la prosperidad de un pueblo.

Lino Nava regresó al pais y formó parte de la importante comision nombrada por el Gobierno para expedir el Código Postal de la República y establecer en ese ramo las medidas correspondientes. El fruto de los estudios de esa comision, en que se encontraron personas tan honorables y tan inteligentes como Francisco Gochicoa y Manuel Saavedra, lo estamos ya palpando, una vez que desde 1884 á la fecha en que ha venido rigiendo la nueva legislación postal se han arrollado gravísimos obstáculos debido á la perseverancia y energía de dos de los autores del Código, que fueron encargados de ponerlo en práctica. Uno de ellos ha sido Lino Nava en la administracion local de correos, en la que no ha tenido solo que desentrañar y abolir muy arraigadas corruptelas, sino que implantar todos los procedimientos modernos, realizando una de esas, que parecen en el terreno de los hechos, milagrosas transformaciones, pues que á la fecha en que estamos, con cinco años de una dedicacion y estudio constantes, podemos decir que contamos con un sistema de comunicaciones postales á la altura de cualquier pais europeo, debido esto en la parte más mecánica que es la más difícil, á las fuerzas de un hombre, á Lino Nava, que merece por esta sola circunstancia, si no tuviera tantas para ser apreciable, ser considerado como uno de aquellos ciudadanos á quienes mas debe la patria en su reciente época de reorganizacion social y política.

hardie pour les circonstances, la contribution directe. Mais il ne put recueillir tout le fruit de ses vastes aspirations vers l'organisation définitive des finances de l'Etat, travail auquel il consacrait toute son intelligente activité, car la révolution qui triompha en 1876 lui fit quitter le pays pour New-York, où il vécut quatre ans, s'occupant d'étudier tous les rouages administratifs de cette grande République. Ce fut là que Lino Nava apprit que les communications postales forment la base sur laquelle repose la civilisation moderne, attendu que la facilité des communications commerciales est le premier facteur de la prospérité d'un peuple.

Lino Nava revint au pays et fit partie de l'importante commission nommée par le Gouvernement pour élaborer le Code Postal de la République, et établir dans cette branche les services correspondants. Le fruit des études de cette commission, dont faisaient partie des hommes aussi honorables et aussi intelligents que Francisco Gochicoa et Manuel Saavedra, nous le recueillons déjà, puisque depuis l'année 1884 que la nouvelle législation postale est en vigueur jusqu'à ce jour, on a vaincu de très grands obstacles, grâce à la persévérance et à l'énergie de deux des auteurs du Code qui furent chargés de le mettre en pratique. L'un d'eux a été Lino Nava, qui a dû, dans l'administration locale des postes, non seulement déraciner et abolir de vieilles routines, mais aussi implanter tous les procédés modernes, réalisant ainsi une de ces transformations qui, en se plaçant sur le terrain des faits, paraissent miraculeuses. En effet, aujourd'hui, après cinq années d'études et d'application constantes, nous pouvons dire que nous possédons un système postal à la hauteur de celui de n'importe quel pays d'Europe, et cela grâce, en ce qui concerne la partie mécanique, qui est la plus difficile, aux efforts d'un homme, de Lino Nava, qui mérite pour ce seul fait, —s'il n'y avait d'autres raisons qui le rendent estimable—d'être considéré comme l'un des citoyens à qui la patrie doit le plus, dans sa récente métamorphose politique et sociale.



arrangement of the finances of that state, because the revolution which was successful in 1876 made him leave his country and go to New York, where he resided four years devoted to study, as is permitted by the free institutions of that Republic. There it was where Lino Nava found out that postal communications formed the basis upon which modern civilization rested, since the facilities to form mercantile relations is the first service that may be rendered now a days in favor of the prosperity of a nation

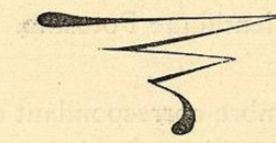
Lino Nava returned to his country and formed part of the important commission appointed by the Government to issue the Postal Code of the Republic and to establish in its department the measures necessary thereto. The result of the labors of that commission, which comprised such honorable persons as Francisco Gochicoa and Manuel Saavedra, we are now beginning to understand, since from 1884 to date during which the new postal legislation has been in force, serious obstacles have been overcome, due to the perseverance and energy of two of the persons who prepared the Postal Code and were charged with putting it into practice. Lino Nava in the local post office has been one of them. He has not only had to eradicate and abolish long outstanding abuses, but also has introduced all modern proceedings and has realized what seems a miraculous transformation, because at present after five years of unremitting and constant labors, we may say that our system of postal communications is on a level with that of any other European country, and this is in part owing to the mechanical arrangement which is most difficult, and this is due to Lino Nava who deserves merely on that account, if no other circumstances were in his favor, to be considered as one of those citizens to whom the country owes a great deal in its recent period of political and social reorganization.

MANUEL CONTRERAS

Director de la Deuda Pública.

Directeur de la Dette Publique.

Director of the Public Debt.



Al lado de excelentes profesores y ganando premios con sus estudios se formó Manuel Contreras en Oaxaca hasta obtener el título de abogado, cuya profesion ejerció algun tiempo con provecho. Las vicisitudes de la época lo obligaron muy á pesar suyo á abandonar el bufete tranquilo por la curul del diputado, una vez que el pueblo oaxaqueño le designó para que le representara en el 5º congreso constitucional. Tambien en el parlamento supo distinguirse como laborioso, instruido y elocuente, teniendo que luchar á veces para defender sus doctrinas con los titanes de la palabra como Martinez de la Torre y otros. Todavía se recuerdan con gusto sus notables discursos combatiendo el tratado que se celebró con Italia por el gobierno de Lerdo de Tejada y defendiendo las garantías del hombre y la inviolabilidad de la vida humana.

Contreras de vuelta á Oaxaca no hizo misterio de sus opiniones políticas como ardiente partidario de la causa proclamada por el general Porfirio Diaz en el plan de la Noria, y, naturalmente, tuvo que sufrir algunas persecuciones del gobierno local que era contrario á aquellas ideas, pero tomó la revancha trabajando activamente en pro de la bandera izada en Tuxtepec y siguió al triunfo de éste, ocupando con distincion un sitio en el congreso general. En seguida estuvo seis años ocupando el alto puesto de magistrado de la Corte Suprema de Justicia en donde brillaron sus profundos conocimientos jurídicos en las graves é intrincadas cuestiones de derecho constitucional que allí se ventilan. En Octubre de 1886 el Presidente de la República le señaló un puesto no solo de alta representacion sino

Manuel Contreras fut élevé à Oaxaca par d'excellents professeurs; il se distingua dans ses études, à la fin desquelles il obtint son diplôme d'avocat. Il exerça pendant quelque temps la profession avec avantage. Les vicissitudes de l'époque l'obligèrent bien malgré lui d'abandonner son tranquille cabinet pour le siège de député, ayant été désigné par les populations d'Oaxaca pour les représenter au 5º congrès constitutionnel. Il se distingua aussi au parlement par son activité, sa science et son éloquence et eut parfois à lutter, pour défendre ses doctrines, contre les géants de la parole, Martinez de la Torre et autres. On se rappelle encore avec plaisir ses remarquables discours dans lesquels il combattit le traité passé avec l'Italie par le gouvernement de Lerdo de Tejada, et défendit les garanties de l'homme et l'inviolabilité de la vie humaine.

De retour à Oaxaca, Contreras ne fit pas mystère de ses opinions politiques comme ardent partisan de la cause proclamée par le général Porfirio Diaz dans le plan de la Noria. Naturellement il eut à souffrir quelques persécutions du gouvernement local, qui était contraire à ces idées; mais il prit sa revanche en travaillant activement en faveur du drapeau arboré à Tuxtepec, et lorsque la révolution triompha, il continua à occuper son siège au Congrès général. Pendant six ans il remplit les hautes fonctions de magistrat de la Suprême Cour de Justice, où il fit briller ses vastes connaissances juridiques dans les graves et inextricables questions de droit constitutionnel qui s'y agitent. En Octobre 1886 le Président de la République l'appela á un poste,

Under excellent professors and gaining prizes in his studies Manuel Contreras made his course of jurisprudence and was received as a lawyer, which profession he practised some time with success. The vicissitudes of the times made him abandon his quiet law office to take a seat in Congress, because the people of Oaxaca elected him as their representative in the fifth session. He also distinguished himself in that legislative body as painstaking, learned and eloquent; he had there to defend his ideas against grand orators such as Martinez de la Torre and others. Some of his most important speeches are still remembered, especially those referring to the treaty made with Italy during the administration of Lerdo de Tejada and defending the rights of man and the inviolability of human life.

Contreras upon his return to Oaxaca did not conceal his political opinions, which were those of an ardent partisan of the party led by General Porfirio Diaz and embodied in the plan of the Noria, and naturally enough, had to endure some persecutions from the local government that was opposed to those ideas, but soon fortune was more propitious to him, when he labored actively in favor of the standard raised at Tuxtepec and upon the triumph of that party he occupied with distinction a seat in the National Congress. Then during six years he held the high office of Justice of the Supreme Court of Justice, where he gave splendid proofs of his great law learning in deciding the difficult and intricate constitutional questions which came up before that Court. In October 1886 the President of the Re-